



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO: LINGUE, CULTURE E LETTERATURE MODERNE (CLASSE L-11)

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA
INGLESE – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	I semestre (25.09.2023-13.12.2023) e II semestre (26.02.2024-15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e inglese
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio

Docente	
Nome e cognome	Anna Vita Bianco
Indirizzo mail	annavita.bianco@uniba.it
Telefono	080 5717420
Sede	Plesso ex Facoltà di Lingue e Letterature straniere Via Garruba n.6/b, Bari
Sede virtuale	h4vn3ft (codice Teams)
Ricevimento	martedì 12.00-13.00 (in sede) martedì 18.00-19.30 on line (su Microsoft Teams)

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	96	144
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Conoscenza del sistema linguistico e culturale inglese per comprendere e produrre testi brevi su temi culturali, e per tradurre da e verso l'inglese; sviluppo della consapevolezza dell'impatto dei pensieri e delle emozioni sull'apprendimento della lingua inglese.
Prerequisiti	Non vi sono prerequisiti specifici differenti da quelli richiesti per l'accesso al corso di laurea.

È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì auspicabile una adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.

Metodi didattici	<p>Didattica frontale ed esercitazioni di traduzione in aula; esercitazioni on line attraverso la piattaforma Microsoft Teams; didattica laboratoriale; supporti multimediali; mappe mentali.</p> <p>Il lectorato prevede: esercitazioni per sviluppare e affinare le abilità della lettura e comprensione di testi su tematiche linguistiche e culturali, della scrittura, ascolto e esposizione orale. Gli argomenti dei testi e la tipologia degli esercizi sono analoghi a quelli previsti nella prova scritta.</p>
-------------------------	---

<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>DD1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adeguata conoscenza e capacità di comprensione dei due sistemi linguistici, scritti e orali, dell'italiano e l'inglese • Adeguata conoscenza per riconoscere le proprie emozioni e individuare i propri pensieri per valutarne i benefici o gli effetti negativi sulle azioni/comportamenti che ne derivano (svolgimento di un esercizio, apprendimento della lingua, apertura mentale verso altre culture, ecc.) <p>DD2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adeguata conoscenza e comprensione dell'uso e dell'utilità del dizionario monolingue inglese sia per lo studio della lingua parlata che di quella scritta • Capacità di operare adeguate scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali, e lessicali nella traduzione di testi scritti e orali di interesse culturale e linguistico da e verso l'inglese <p>DD3-5:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio su tematiche culturali e linguistiche legate alle due lingue in testi scritti e multimediali somministrati durante il corso e il lectorato raggiunta attraverso costanti esercitazioni in forma scritta e orale • Capacità di comunicare e argomentare idee e questioni di carattere culturale e linguistico in una forma, scritta e orale, corretta e precisa • Capacità di apprendere e integrare in modo autonomo nuovi aspetti linguistici e interculturali attraverso gli strumenti acquisiti (dizionari monolingue inglese, testi di grammatica inglese e di grammatica contrastiva, testi multimediali, mappe mentali) • Capacità di riconoscere l'impatto dei pensieri e delle emozioni sull'apprendimento della lingua inglese
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none"> • Analisi linguistica contrastiva che include: fonetica, fonologia della lingua inglese e italiana, morfologia e formazione di parole, sintassi, grammatica, semantica • Teoria e pratica della traduzione da e verso l'inglese, e interferenze linguistiche • Aspetti di cultura e di civiltà inglesi • Organizzazione e redazione di testi brevi su tematiche culturali, linguistiche e su tracce libere. • Introduzione alle emozioni e all'impatto dei pensieri su di sé e gli altri (classe, cultura, ecc.) che spesso impediscono l'apertura verso l'altro e

	<p>l'apprendimento di una lingua straniera</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sviluppo della consapevolezza delle proprie emozioni e pensieri su di sé e gli altri al fine di aprire la mente verso gli altri e le altre culture
<p>Testi di riferimento</p>	<p><u>Titolo generale del corso</u> Lingua: Emozioni, Consapevolezza, Creatività</p> <p><u>Fonetica, fonologia, morfologia, semantica:</u></p> <p>-Collins B., Mees I.M. (2003), <i>Practical Phonetics and Phonology. A Resource Book for Students</i>, London and New York, Routledge. -Crystal D. (2003), <i>The Cambridge Encyclopedia of the English Language</i>, Cambridge, Cambridge University Press.</p> <p><u>Emozioni, pensieri e consapevolezza</u></p> <p>-David S. (2016) <i>Emotional Agility. Get Unstuck, Embrace Change and Thrive in Work and Life</i>, Great Britain: Penguin Life. -Goleman D. (2004) <i>Emotional Intelligence. Why it Can Matter More than IQ</i>, USA: Random House. LePera N. (2022) <i>How to Meet Your Self. The Workbook for Self-Discovery</i>, London: Orion Spring. -Nardone G. (2018), <i>Problem Solving Strategico</i>, 9ª edizione, Milano, Adriano Salani Editore.</p> <p><u>Teoria e pratica della traduzione:</u></p> <p>-Eco U. (1994), "A Rose by Any Other Name", in "Guardian Weekly", January, 16th.</p> <p><u>Cultura e civiltà inglese:</u></p> <p>-O' Driscoll J. (2017), <i>Britain for Learners of English</i>, 3rd edition, Oxford, Oxford University Press.</p> <p><u>Ausilio per la conoscenza e l'apprendimento dei contenuti del Corso/dell'esame:</u></p> <p>-Salvo M. (2015), <i>Metti il turbo alla tua mente con le mappe mentali</i>, Milano, Gribaudo.</p> <p><u>Testi di grammatica e sintassi e per apprendere e ampliare il lessico:</u></p> <p>- Murphy R. (2019) <i>English Grammar in Use. Book with Answers and Interactive eBook. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English</i>, 5th Edition, Cambridge University Press. ISBN: 9781108586627. -Gairns R., Redman S. (2020), <i>Oxford Word Skills Upper-Intermediate – Advanced Vocabulary</i>, Oxford: Oxford University Press. ISBN: 9780194605748</p> <p><u>Dizionari monolingue:</u></p> <p>-<i>Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners</i> (edizione più recente) -<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> (edizione più recente)</p>

Note ai testi di riferimento	-----
Materiali didattici	-Tutti gli argomenti trattati durante il corso per la preparazione all'esame orale saranno raccolti all'interno di una dispensa sia in formato cartaceo che Pdf (caricata sulla classe Teams del corso) e resa disponibile ad inizio corso. -Per la preparazione all'esame scritto, tutte le prove d'esame degli anni precedenti saranno raccolte all'interno di due dispense, sia in formato cartaceo che Pdf (quest'ultimo sarà caricato sulla classe Teams del Corso e sulla pagina persona docente) e rese disponibili ad inizio corso.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	1 prova scritta e 1 esame orale a fine corso. La prova scritta dura 3 ore. Per lo svolgimento della prova scritta è consentito l'uso del dizionario monolingue inglese, il dizionario inglese dei sinonimi e contrari (thesaurus), il dizionario di italiano. Solo agli studenti Erasmus che non hanno una buona padronanza dell'italiano è consentito usare anche il dizionario bilingue (italiano/polacco, italiano/greco, ecc.) Il voto della prova scritta è espresso in numeri e comunicato su ESSE3. Durante l'esame orale è consentito l'uso delle mappe mentali personalizzate sugli argomenti d'esame. Il voto dell'esame orale è comunicato alla fine dell'esame stesso.
Criteria di valutazione	La prova scritta mira a valutare se lo studente sarà in grado di: <ul style="list-style-type: none"> • comprendere un testo autentico rispondendo a domande aperte in forma corretta e precisa; • saper strutturare e redigere una breve composizione con argomentazioni critiche coerenti rispetto alla traccia di discussione ed esporle in modo corretto da un punto di vista sintattico-grammaticale e lessicale; • dimostrare di conoscere le strutture sintattico-grammaticali dell'inglese e saper concordare le parole in base alla categoria grammaticale e al significato in esercizi di completamento o "word building"; • dimostrare di saper tradurre correttamente da e verso l'inglese, evitando interferenze linguistiche; • dimostrare di saper usare il dizionario monolingue inglese, ovvero saper ricercare e applicare le informazioni grammaticali, sintattiche e lessicali, ivi contenute, in tutte le sezioni della prova scritta. L'esame orale mira a valutare se lo studente sarà: <ul style="list-style-type: none"> • in grado di esporre gli argomenti trattati durante il corso in modo corretto da un punto di vista fonetico, fonologico, sintattico-grammaticale e lessicale <ul style="list-style-type: none"> • stato in grado di raggiungere un livello di consapevolezza delle proprie emozioni e pensieri e di averne valutato i benefici o gli effetti negativi sulle azioni che ne sono derivati (sia in vista della preparazione dell'esame scritto e/o di quello orale, durante le esercitazioni durante l'anno, e, quindi, nell'apprendere la lingua, ecc.)
Criteria di misurazione	La prova scritta è composta da esercizi di comprensione di un testo autentico

<p>dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>(una domanda aperta), di completamento (concordare le parole suggerite in base alla categoria grammaticale corretta e al loro significato nella frase), produzione, e due traduzioni (dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese). Ad ogni esercizio è attribuito un punteggio: un massimo di 10 per l'esercizio di comprensione, 20 per la produzione, 10 per l'esercizio di completamento; 15 per le rispettive traduzioni. Il punteggio minimo complessivo per superare la prova scritta è 42/70 che corrisponde a 18/30. Il punteggio massimo è 70, cioè, pari a 30/30.</p> <p>I criteri di misurazione dell'apprendimento durante l'esame orale si basano sulle risposte a domande sui contenuti del corso e sulla capacità di esporli in modo corretto da un punto di vista fonetico, fonologico, sintattico-grammaticale e lessicale. Il voto minimo per superare l'esame orale è 18; il voto massimo 30.</p> <p>Il voto finale è dato dalla media del punteggio della prova scritta e il voto dell'esame orale.</p>
<p>Altro</p>	
	<p>-Si ricorda che gli studenti lavoratori possono inviare un'email alla docente e concordare con lei un orario di ricevimento alternativo.</p> <p>-Per essere sempre aggiornati sugli avvisi riguardo alle lezioni, lettorato, orari di ricevimento, ecc., si prega di far riferimento alla pagina della docente al seguente link scorrendo fino al paragrafo "Avvisi recenti": https://manageweb.ict.uniba.it/it/docenti/bianco-anna-vita/attivita-didattica</p>

